

СТАТИВ В НЕМЕЦКОМ ПЕРЕВОДЕ БИБЛИИ И ИХ ВАРИАНТЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В АРМЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ*

Ануш Айрапетян

Ключевые слова: грамматические трансформации, грамматические категории, страдательный залог, статив, стативные конструкции, деепричастие, копулятивная конструкция, сопоставление, библия, перевод, замена частей речи.

Целью перевода является как можно более близко ознакомить читателя или слушателя, не знающего подлинника, с переводимым текстом. Перевести – значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в неразрывном единстве содержания и формы. Поэтому при переводе необходимо выражать мысль подлинника с четкостью, точностью и полнотой. [1]

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения, изменение его структуры и всевозможные замены как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами – как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе. [2]

*Переводческие трансформации направлены не только на **текстологическое** улучшение перевода, но и на приведение его языка к определённым **стилистическим** нормам, специализированным для данного типа текстов.*

*1. Отличительной особенностью перевода является сочетание **точности** передачи оригинала (в том числе, по возможности, формальной) и **ясности** изложения.*

2. При переводе в условиях отсутствия параллельной формы или конструкции очень часто применяются вставки слов.

3. Отсутствие ряда грамматических явлений, например, различных оборотов с участием причастия и/или инфинитива, приводит к целому ряду замен.

4. Набор падежей и, как следствие, распределение их функций различно. Отсюда возникают трансформации, связанные как с заменой падежа, так и с использованием того же падежа с дополнительной вставкой предлога.

5. Некоторые синтаксические связи и значения в целом ряде контекстов невозможно передать такими же синтаксическими средствами, в связи с чем используются другие конструкции.

6. Употребление разных падежей в оригинале и переводе обусловлено разницей в синтаксическом управлении глагола. В случае невозможности использовать в качестве зависимого слова ту или иную часть речи, происходит замена на уровне частей речи.

7. Общий запрет на смешение священного с мирским, актуализовавшегося в эпоху перевода Библии, обуславливает сознательно избранную стратегию переводчика, который, с одной стороны, был вынужден сверять свой вариант перевода с церковным языком, а с другой – избегать присущих последнему оборотов из разряда «высокого стиля» с целью сделать язык библии более доступным для понимания читателем.

8. Стилистические особенности перевода отличаются широким использованием таких грамматических средств литературного языка, которые наиболее приближены к

* Հոդվածն ընդունվել է 25.12.2016:

Հոդվածը տպագրության է երաշխավորել ԱրդՀ գերմաներեն և ֆրանսերեն լեզուների ամբիոնը:

церковному способу выражения (например, причастий вместо придаточных, посессивных конструкций вместо бытийных и т.п.). [3]

При изучении статива немецкого языка и при его сопоставлении с залогом армянского и русского языков становится ясно, что перевод этой грамматической категории не однозначен и часто необходимо прибегнуть к трансформациям. Использование этих трансформаций необходимо, т.к. смысловое содержание предложения передается только этими грамматическими конструкциями.

В немецком языке активу противопоставляются пассив и статив. Г.Гельбиг называет пассив процессуальным, а статив – непроцессуальным [4]. По отношению к активному предложению пассивное и стативное предложения являются видами конверсии, и отличаются они от активного предложения по трем пунктам: по конверсии, по отсутствию агенса действия и по изменению морфологического класса (категории) сказуемого (Konverse, Agens-Weglassung, Prädikatsklassen-Veränderung). [5] Под конверсией имеется в виду не обратная расстановка в порядке слов по теме/ реме, а инверсия основной предикативной структуры предложения на более глубоком семантическом уровне. Необходимо отметить, что использование актива в разных языковых сферах наблюдается чаще. Так Duden-Grammatik выделяет следующие статистические данные: “Употребление актива составляет 93%, пассива – 5%, статива 2%”. [6] Эти данные относительны, т.к. употребление актива и пассива зависит от стиля. Употребление залоговых форм, осмысленное изменение активной и пассивной формы делает возможным согласование темы предложения. В страдательном и стативном предложении подлежащее выступает как тема нового высказывания, но при этом смысл не изменяется. О.И. Москальская выделяет два основных свойства залога:

1. Возможность инверсии направления действия относительно подлежащего;
2. Исключение агенса действия. [7]

В стативе по отношению к действительному залогу действие не направлено на агенс действия. При трансформативных глаголах статив выражает состояние, которое возникло как последствие результативных событий (действие, активность, деятельность). Результативное событие (resultatives Ereignis) и состояние могут быть не одновременными, они могут возникнуть попеременно в интервалах. Однако часто бывает так, что результативное событие предшествует результату. При нетрансформативных глаголах выражается состояние, которое не может сосуществовать с нерезультативным событием (действием, процессом, активностью) пассива. Важную роль играют в стативных предложениях общие результативные обозначения с неличным пропозитивным комплементом, которые содержат в себе глаголы с трансформативно-агентивным/каузативным и нетрансформативно-негативным/некаузативным вариантом. [8].

Стативным предложениям свойственно наличие глагола действия с дополнительными участниками (инструмент, средство), где аргумент в роли инструмента или средства перемещается на место подлежащего посредством деагентивации (Deagentivierung), т.е. посредством устранения агента-подлежащего в активном предложении, и тем самым воздействует на характер инструмента. К этому типу глаголов можно причислить verbinden, trennen, teilen, schneiden, bedecken, beschweren, verschließen, beleuchten и др.: Das Haus war durch eine Treppe in zwei Teile geteilt.

В немецком, русском и армянском вариантах перевода можно наблюдать различные варианты передачи немецкой стативной конструкции, т.е. они не имеют регулярных соответствий в языках перевода, выбор грамматической формы при переводе зависит не только от грамматической конструкции оригинала, но и от лексических единиц, которые выражают смысл в армянском и русском вариантах перевода.

Было проанализировано более 100 примеров из Библии с конструкциями статива.

Различия при переводе обусловлены особенностями языка и в результате исследования и на основе примеров можно выделить определенные конструкции, которыми заменяются немецкие стативные конструкции в русском и армянском языках.

Большинство изученных примеров немецкого варианта перевода Библии соответствует в русском языке страдательной форме прошедшего времени совершенного вида со значением перфекта. Они состоят из страдательного причастия спрягаемого глагола, которое обычно сопровождается личным местоимением. А в армянском языке статив немецкого языка передается результативным причастием страдательного залога изъявительного наклонения в настоящем времени. Это причастие выражает состояние как продолжительно сохраняющееся качество, т.е. результат представлен длительной формой. Результативное страдательное причастие армянского языка выражает совершенное в прошлом действие, сохранившее определенный результат:

1. Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupt alle gezählt. [9]
2. У вас же и волосы на голове сочтены. [10]
3. ... և Ձեր գլխի մազերը բոլորն էլ հաշված են: [11]

Указанный агенс действия в немецком, русском и армянском языках имеет лишь не все аналоги. Так, в немецком и русском вариантах во многих примерах использование дополнения (в немецком предложное дополнение) обязательно, а в армянском предложное дополнение заменяется падежным дополнением:

1. ...für die es bestimmt ist von meinem Vater. [12]
2. ...кому уготовано Отцом моим. [13]
3. ... որոնց տրված է իմ Հորից: [14]

Русский вариант для статива в немецком языке, а в армянском языке для результативного причастия страдательного залога изъявительного наклонения со вспомогательным глаголом в прошедшем времени составляет копулятивная конструкция “быть+ страдательное причастие”. Эта конструкция является страдательной формой прошедшего времени совершенного вида и семантически выражает результат в прошлом. Они состоят из форм прошедшего времени глагола “быть” и причастия спрягаемого глагола:

1. ...sondern von allen Seiten waren bedrängt, von außen mit Streit, von innen mit Furcht. [15]
2. ...но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападение, внутри – страх. [16]
3. ... այլ անեն կողմից ենդված էինք, բանի որ դրսից պայքարներ էին և ներսից՝ արհաւիրքներ: [17]

Стативная конструкция в настоящем времени переводится в некоторых случаях на русский как копулятивная форма в будущем времени. При этом в армянском используется то же результативное причастие страдательного залога со вспомогательным глаголом, но уже в настоящем времени:

1. Ein Mensch kann nichts nehmen, wenn es ihm nicht vom Himmel gegeben ist. [18]
2. Не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба. [19]
3. Մարդ իրենից որևէ բան անել չի կարող, եթե նրան ի վերուստ երկնքից այդ տրված չէ: [20]

Статив на русский язык передается так же сочетанием деепричастия “будучи” со страдательным причастием спрягаемого глагола. Эти сочетания обозначают второстепенные действия – состояния, одновременные с теми, для которых они являются сопутствующими:

1. Ihr Verstand ist verfinstert, und sie sind entfremdet dem Leben. [21]
2. Будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни божей... [22]

3. ... նրանց սրտերը մթազնված են, և նրանք օտարացված են Աստծո կյանքից: [23]

Нередко статив передается на русский возвратным глаголом в форме совершенного вида, а на армянский – в основном как возвратный глагол или средний залог. Существуют глаголы на –ся в русском языке и глаголы с суффиксом «վ» в армянском языке, которые не имеют страдательного значения.

1. Ich sage euch aber, dass auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht gekleidet gewesen ist wie eine von ihnen.[24]
2. Но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.[25]
3. Ասում եմ Ձեզ՝ Սողոմոնն իսկ իր ամբողջ փառքի մեջ նրանցից մեկի նման չհազնվեց: [26]

Интересным является трансформация статива в страдательное причастие совершенного вида в русском языке и результативное причастие в армянском и их использование в качестве существительного в разных падежах (в основном в именительном падеже):

1. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch. [27]
2. И распятые с ним носили его. [28]
3. Եվ նրա հետ խաչվածներն էլ նախատում էին նրան : [29]
1. Wer gewaschen ist, bedarf nichts, als dass ihm die Füße gewaschen werden... [30]
2. Омытому нужно только ноги умыть, потому что он чист весь... [31]
3. Լվացածին ուրիշ բան պետք չէ, բայց միայն ոտքերը լվանալ, քանի որ ամբողջությամբ մաքուր է... [32]

Таким образом, передача стативных конструкций в немецком переводе Библии может быть частично или полностью реконструирована в русском и армянском варианте переводов, т.е. немецкое предложение не совпадает с русским и армянским по своей структуре, при переводе могут изменяться грамматические конструкции, происходить замены частей речи. Несмотря на уже принятые грамматические эквиваленты, которые типичны как соответствия статива немецкого языка в русском и армянском языках, при переводе используются элементы, допускающие вариативность. Эти типы грамматических трансформаций, которые имели место в вариантах перевода Библии, объясняются наличием синонимичных средств выражения, расхождением в грамматической системе, предпочтительным использованием одной конструкции в ущерб другому.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Федоров А.В., Введение в теорию перевода, М., 1958, стр. 11
2. Елисеева О.А., Грамматические трансформации при переводе, <http://study-english.info/article040.php#ixzz41ee0yu92>
3. Соколюк Е.В., Грамматические трансформации при переводе Евангелия от Матфея, Москва, 2010, стр. 2
4. Helbig G., Zur Klassifizierung der Formen mit sein + Partizip II, Was ist ein Zustandspassiv, in: Das Passiv im Deutschen, Nizza/Tübingen, 1986, S. 28
5. Polenz P., Deutsche Satzsemantik, Grundbegriffe des Zweien-den-Zeilen-Lesens, Berlin/New-York, 1988, S.62

6. Duden-Grammatik, Dudenverlag, Mannheim, 2005, S.550-554
7. Moskalskaja O.I., Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Moskau, 1975, S.134
8. Eroms H.-W., Stickel G., Zifonun G., Grammatik der deutsche Sprache, IDS-Grammatik, B. I-III, Berlin/New-York, 1997, S.1813
9. Das Neue Testament, Internationaler Gideonbund, 1986, S. 24
10. Новый завет, Гедеоновы братья, 1990, стр.11
11. Նոր Կտակարան, Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածան, 1975, էջ 29:
12. Das Neue Testament, S. 38.
13. Новый завет, стр.24.
14. Նոր Կտակարան, էջ 60:
15. Das Neue Testament, S. 239
16. Новый завет, стр.223
17. Նոր Կտակարան, էջ 493:
18. Das Neue Testament, S. 127
19. Новый завет, стр.138
20. Նոր Կտակարան, էջ 256:
21. Das Neue Testament, S. 254
22. Новый завет, стр.237
23. Նոր Կտակարան, էջ 525:
24. Das Neue Testament, S. 103
25. Новый завет, стр.81
26. Նոր Կտակարան, էջ 202:
27. Das Neue Testament, S. 78
28. Новый завет, стр.50
29. Նոր Կտակարան, էջ 147:
30. Das Neue Testament, S. 145
31. Новый завет, стр.119
32. Նոր Կտակարան, էջ 292

РЕЗЮМЕ

Статив в немецком переводе Библии и варианты их грамматических трансформаций в армянском и русском языках Ануш Айрапетян

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения, изменение его структуры и всевозможные замены как синтаксического, так и морфологического порядка. При изучении статива немецкого языка и при его сопоставлении с залогом армянского и русского языков становится ясно, что перевод этой грамматической категории не однозначен и часто необходимо прибегнуть к трансформациям. Использование этих трансформаций необходимо, т.к. смысловое содержание предложения передается только этими грамматическими конструкциями.

ԱՄՓՈՓԱԳԻՐ

Վիճակի կրավորականը Աստվածաշնչի գերմաներեն թարգմանության մեջ և նրա քերականական փոխակերպումները հայերենում և ռուսերենում
Անուշ Հայրապետյան

Բանալի բառեր՝ քերականական փոխակերպումներ, քերականական կարգեր, կրավորական սեռ, վիճակի կրավորականի կառույց, դերբայ, բաղադրյալ ստորոգյալ, համադրություն, Աստվածաշունչ, թարգմանություն, խոսքի մասերի փոփոխություն:

Անհնար է որևէ լեզվից մեկ այլ լեզու թարգմանություն կատարել՝ առանց քերականական փոխակերպումների: Քերականական փոխակերպումն առաջին հերթին նշանակում է նախադասության վերակազմավորում, կառուցվածքի փոփոխություն, ինչպես նաև նախադասության անդամների շարադասության փոփոխություն: Գերմաներենի կրավորական կառուցվածքի ուսումնասիրության և հայերենի ու ռուսերենի համապատասխան սեռերի հետ համադրության ընթացքում պարզ է դառնում, որ այդ քերականական կարգի թարգմանությունը միանշանակ չէ, և հաճախ է անհրաժեշտություն առաջանում դիմելու փոխակերպումների, քանի որ նախադասության իմաստը հնարավոր է արտահայտել միայն նման քերականական կառույցներով:

SUMMARY

The Stative Passive in German Translation of Bible and its Grammatical Transformation in Armenian and Russian
Anush Hayrapetyan

Keywords: *grammatical transformations, grammatical categories, passive voice, stative passive, stative constructions, participle, predicative expression, comparison, Bible, translation, parts-of-speech substitution*

It is impossible to make a translation from one language into another without grammatical transformations. A grammatical transformation is, first of all, the reformation of the sentence, the change of its structure and all the possible substitutions both on syntactical and morphological levels. The study of the stative passive in German and its comparison with the corresponding voice in English and Russian makes it clear that the translation of this grammatical category is not absolute, that's why it is necessary to resort to grammatical transformations through which the meaning of the sentence is transferred.